

Übersetzungen zum Bildband „Hövelhof historisch und modern“



Seitenangabe	Französisch
<p><i>Wege zum Buch</i></p> <p><i>Le cheminement du livre</i></p>	<p>Le cheminement du livre</p> <p>L’album tout en couleurs «Hövelhof, historique et moderne» présente un portrait moderne de l’agglomération de la Senne et est l’aboutissement d’un souhait de longue date du Syndicat d’Initiatives d’Hövelhof.</p> <p>L’album comble pour le Syndicat d’initiative, avec ce portrait moderne et vivant de l’agglomération de la «Senne» aux sources de l’Ems, un manque de représentation de cette commune vivante et sympathique. En complément de la multitude de brochures thématiques disponibles au Syndicat d’Initiatives, cet ouvrage richement illustré donne un large aperçu des faces intenses et pleines de charme de l’agglomération de la Senne.</p> <p>La majorité des 271 photos ont été réalisées en 2021. La mise en image claire du photographe Manfred Funcke fascine; que l’on soit originaire d’Hövelhof ou non, elle aiguise notre regard sur l’agglomération. Une partie des clichés de nature ont été réalisés au cours des années précédentes mais les années sont imperceptibles sur les paysages dont se dégage la même ambiance.</p> <p>Au titre de Président du Syndicat d’Initiative d’Hövelhof, je suis très extrêmement reconnaissant au photographe Manfred Funcke pour son implication. Il a permis grâce à son investissement inestimable, son fort engagement et ses compétences particulières, de rendre possible la réalisation de cet ouvrage.</p> <p>Ce formidable album ouvre les cœurs et sera le livre qui sera à feuilleter ou lire pour passer un bon moment.</p> <p>Hubert Böddeker Président du Syndicat d’Initiatives</p>
<p><i>Der Fotograf Manfred Funcke</i></p> <p><i>Le photographe Manfred Funcke</i></p>	<p>Le photographe Manfred Funcke</p> <p>Manfred Funcke (62 ans) ne se contente pas d’être depuis 40 ans par monts et par vaux les week-ends avec son appareil photo,</p>

	<p>mais il explore aussi toute les facettes de la photographie. Que ce soit l'architecture, les personnes, le sport ou la culture, Manfred Funcke trouve comme observateur silencieux un point de vue personnel sur les petits ou grands objets qui l'entourent.</p> <p>Dès le départ, Manfred Funcke a photographié en couleurs, en réussissant à capter l'esthétique de la couleur. Depuis à peine 20 ans, l'appareil argentique a fait place à la technique numérique. Manfred Funcke apprécie l'utilisation d'un objectif grand angle. Il est à toujours attiré par des perspectives abruptes souvent en lien avec les structures symétriques de bâtiments modernes et anciens. La perspective est aussi celle qui apparaît dans le regard de l'observateur. Manfred Funcke insiste sur des détails qui donnent une perspective particulière. Son objectif est d'inciter le public à voir Hövelhof d'un autre œil. S'il</p> <p>travaille avec des gens, il fait en sorte de dégager leur personnalité et de la révéler.</p> <p>Manfred Funcke aime à photographier en lumière naturelle. Si les conditions sont limites, il sort son trépied pour réaliser une exposition longue.</p> <p>Parallèlement à son œuvre photographique, qui se reflète dans les calendrier et publications pour le Syndicat d'Initiative, Manfred Funcke recherche les échanges artistiques avec ses confrères. De ces collaborations ont abouti de nombreuses expositions en Allemagne et à l'étranger.</p> <p>Il a le projet de cet album sur la Commune de la Senne depuis de nombreuses années et c'est avec le Syndicat d'Initiative que l'idée a pu voir le jour. Il a réalisé auparavant plusieurs calendriers sur la Commune de la Senne, mais il était convaincu qu'Hövelhof avait plus à proposer que 12 pages de calendrier.</p>
<p><i>Inhaltsverzeichnis</i></p> <p><i>Contenu</i></p>	<p>Portrait du lieu Page 10 à 15</p> <p>Culture Page 52 à 95</p> <p>Education et économie Page 96 à 119</p> <p>Nature Page 120 à 155</p>

<i>page</i>	11	<p>CHAPITRE 1</p> <p>Portrait du lieu</p> <p>C'est en 1661 quand le Prince-évêque Adolf von der Recke a fait construire le pavillon de chasse que l'essor d'Hövelhof a commencé pour perdurer jusqu'à aujourd'hui.</p> <p>Le parc du château est l'endroit approprié pour démarrer l'exploration de l'agglomération de la Senne. Le visiteur trouvera à l'office de tourisme toute l'information utile à sa découverte.</p>
<i>page</i>	12	<p>Le parc du château nouvellement réaménagé (ci-dessus), cœur de l'agglomération vaut la visite. A cet endroit ont lieu tout au long de l'année diverses manifestations. La bibliothèque de la Senne (ci-dessous) invite à y fureter.</p> <p>Dans la Grange de la culture (ci-dessus) se trouvent des pièces pour des petites manifestations. L'esplanade est utilisée pour jouer à la pétanque. Une maquette en bronze, devant la bibliothèque (ci-dessous) représente le Pavillon de chasse et le village d'Hövelhof à l'époque de sa création.</p>
<i>page</i>	13	<p>Vue depuis le parc du château sur le mémorial du sculpteur Josef Rikus avec l'église ST Johannes Nepomuk en fond.</p>
<i>page</i>	15	<p>A l'entrée du parc du château le « cycliste Rudi » évoque l'importance du vélo dans l'agglomération</p>
<i>page</i>	16	<p>Le Pavillon de chasse au printemps avec le Maibaum (Arbre de mai) et un parterre de fleurs coloré.</p>
<i>page</i>	17	<p>L'office de tourisme est installé dans le bâtiment de l'ancienne cuisine du Pavillon de chasse. On y trouve toute information utile sur Hövelhof et ses environs.</p>
<i>page</i>	18	<p>Le site du Pavillon de chasse</p> <p>Bibliothèque de la Senne</p>
<i>page</i>	19	<p>Grange de la culture</p> <p>Pavillon de chasse</p>

		Office de tourisme et bureau du prêtre catholique
<i>page</i>	21	<p>La place du Hövelmarkt avec sa fontaine, son arbre de mai et son carillon est entourée par l'église ST Johannes Nepomuk ainsi que des immeubles d'habitation et des magasins dont des café-restaurants qui invitent à s'y attarder.</p> <p>La place est aussi un lieu de festivités comme la Fête de l'arbre de mai et du vélo ainsi que la foire Hövelmarkt.</p>
<i>page</i>	23	<p>Hövelhof a de nombreuses églises et chapelles exceptionnelles. Au centre de la commune se dresse l'église ST Johannes Nepomuk qui constitue un indicateur du centre du village où que l'on se trouve dans les environs.</p> <p>Elle séduit par son architecture particulière dans laquelle ses vieilles tours s'harmonisent en symbiose avec la nef moderne.</p>
<i>page</i>	24	Impressionnant: différentes vues et perspectives de l'église ST Johannes Nepomuk.
<i>page</i>	26	<p>Eglise Evangélique Johannes, vue extérieure</p> <p>Eglise Evangélique Johannes, vue intérieure</p> <p>Église Herz-Jesu, Espeln</p> <p>Église Herz-Jesu, Espeln</p>
<i>page</i>	27	<p>Chapelle Hövelsenner, vue intérieure</p> <p>Chapelle St Nicolas de l'institution Salvator, vue intérieure</p> <p>Chapelle Rodehuths, Espeln</p> <p>Eglise Herz-Jesu, Riege</p> <p>Chapelle d'Hövelsenne, de nuit</p> <p>Chapelle Bredemeiers</p>
<i>page</i>	29	<p>Maison des traditions populaires de la Senne: dans cette ferme construite vers 1900 sont exposés divers outils de la campagne. Dans le bâtiment adjacent, historique et typique de la région ont lieu des manifestations sur les traditions ancestrales.</p>

<i>page</i>	30	Maison des traditions populaires de la Senne Maison des outils anciens Fournil
<i>page</i>	31	Maison d'habitation traditionnelle Grange en briques Remise
<i>page</i>	32	Maison d'habitation traditionnelle Fournil Maison des outils anciens Grange
<i>page</i>	33	Bifurcation du ruisseau sur la route de la Senne Vue sur la bifurcation depuis la retenue d'eau Invitation à s'asseoir avec vue sur le ruisseau Larve géante de trichoptère à la bifurcation
<i>page</i>	35	L'Allée est une artère vivante d'Hövelhof. Elle relie la gare au centre-ville. La piste cyclable y suit la rue longeant les maisons d'habitation typiques (page de gauche), on y trouve une sculpture moderne du monument «Hermannsdenkmal» et l'ancienne maison de pesage.
<i>page</i>	37	La gare d'Hövelhof est la «Porte de la Senne». Le train est important pour les habitants, l'économie et le tourisme. Il relie la ville à la région.
<i>page</i>	38	La Gare Bâtiment central Parking à vélos

<i>page</i>	39	Ancienne locomotive de manœuvre, marque Geha Quai de la gare avec le train
<i>page</i>	40	Ambiance autour de la gare et du réseau ferroviaire
<i>page</i>	42	La mairie d'Hövelhof et la place Henken avec ses fontaines et les sculptures du sculpteur irlandais Alan Ryan Hall. L'endroit est magique au coucher du soleil.
<i>page</i>	45	Le musée de de l'école du village à Riege avec sa classe datant de plus de 100 ans et sa cour. Les groupes peuvent participer à une heure de classe sur réservation.
<i>page</i>	46	Musée de l'école du village à Riege Bâtiment de l'école Potager
<i>page</i>	47	Chemin d'accès Potager
<i>page</i>	49	Derrière la petite chapelle Brandt se trouvait la ferme Hövelhof qui a donné son nom au village. Le motif représentant 3 lapins est propre à Paderborn comme à l'agglomération de la Senne. Page de gauche : Une pierre commémorant les 250 ans du quartier de Staumühle. La ferme Ramsel à Riege est une des plus anciennes maisons de la commune.
<i>page</i>	51	La ferme Appel est encore plus ancienne, son bâtiment principal date de 1719. Il y a juste à côté un camping sympathique et bien entretenu au bord de l'eau.
<i>page</i>	53	CHAPITRE 2 Culture Tout le long de l'année ont lieu à

		Hövelhof plein de festivités pour tous les goûts. La première foire du « Hövelmarkt » a eu lieu en 1815. Pour finir une année riche en manifestations le dernier évènement est le Marché de la Saint Nicolas qui a lieu sur l'esplanade du Pavillon de chasse.
<i>page</i>	55	La première fête de l'année est la fête de l'arbre de mai et du vélo qui ouvre la belle saison. C'est à cette occasion que l'arbre de mai est hissé sur la place du Hövelmarkt.
<i>page</i>	56	Amour du détail: photos du la fête de l'arbre de mai et du vélo
<i>page</i>	59	La Confrérie des tireurs St Hubert organise chaque année avec ses 5 compagnies le Tir de l'oiseau clôturé par la Fête des tireurs. Cette fête familiale réunit toujours jeunes et moins jeunes.
<i>page</i>	60	Avec la Marche de la fête au travers des quartiers, la couleur verte domine la rue.
<i>page</i>	61	La maison des citoyens et des tireurs avec son stand de tir moderne
<i>page</i>	62	La maison des citoyens et des tireurs avec son stand de tir moderne Maison des citoyens et des tireurs Terrains de tennis
<i>page</i>	63	Terrain de football avec sa pelouse synthétique Pelouse du terrain de football avec sa piste de course
<i>page</i>	65	A l'occasion de la Foire du Hövelmarkt, qui commence avec le démontage de l'arbre de mai, tout Hövelhof répond présent. La fête de la bière, la fête foraine et toutes les animations garantissent une ambiance assurée.
<i>page</i>	66	Le marché fermier, la fête foraine ou la fête de la bière: c'est la diversité de la foire du Hövelmarkt. Tiens, on y voit aussi parmi les visiteurs «Hövel-Schnucki», la mascotte.

<i>page</i>	68	Le maréchal-ferrant en action
<i>page</i>	69	Images du marché fermier
<i>page</i>	71	Chaude ambiance pour les jeunes et moins jeunes. Le Hövelmarkt propose des concerts pour tous les goûts.
<i>page</i>	72	Le Rallye est le rendez-vous des fans de l'automobile. Avant le départ, les modèles anciens sont présentés au public. C'est l'occasion de demander des renseignements aux propriétaires sur leur véhicule.
<i>page</i>	75	Un aperçu des nombreuses manifestations culturelles de l'association Sennekult
<i>page</i>	76	La traditionnelle Fête des moissons d'Espeln, connue au-delà des frontières attire chaque année des milliers de visiteurs dans le village. Le défilé, le jeu Kranzreiten où un cavalier doit attraper la couronne et l'autel de l'église décoré sont les attractions principales.
<i>page</i>	79	A l'occasion de la journée de deuil national, une cérémonie a lieu dans le parc du château en souvenir des morts de guerre et de violence.
<i>page</i>	81	Le Marché de la Saint-Nicolas clôture la série des grandes fêtes populaires. Les échoppes des artisans sont montées dans le Parc du Château devant les magnifiques bâtiments à pans de bois. La magie des lumières et la crèche annoncent l'approche de Noël.
<i>page</i>	85	La crèche d'Hövelhof, Saint-Nicolas et la magie de l'Avent donnent au marché de Noël un visage unique.
<i>page</i>	86	Images du marché de la Saint-Nicolas: la statue de Saint-Nicolas grandeur nature et taillée à la main, musique de recueillement et une locomotive à vapeur.
<i>page</i>	89	On trouve beaucoup de plaques commémoratives dans le village et ses alentours. Elles invitent à se poser et à penser des personnes particulières et à leur destin.

<i>page</i>	90	Lieux commémoratifs plaque en l'honneur du jumelage dans le parc de Verrières, la pierre des Français sur la place Hermann Löns et la statue de la maison de retraite Bredemeier
<i>page</i>	91	Mur commémoratif à Riege: vu sous cet angle on se rend bien compte à quel point le mur de Berlin était haut et la séparation insurmontable pour beaucoup de personnes.
<i>page</i>	95	Le cimetière d'Hövelhof est une verte oasis de calme.
<i>page</i>	97	<p>CHAPITRE 3</p> <p>Education et économie</p> <p>L'éducation et l'économie sont très importantes à Hövelhof. Pour exemple, il y a de nombreux jardins d'enfants, de nombreuses écoles et la bibliothèque dans le parc du château. Le commerce de détail, l'industrie, l'artisanat et l'agriculture proposent beaucoup d'emplois. La commune est aussi bien pourvue en services de santé, en structures d'aide aux personnes âgées. La ville compte de nombreux clubs sportifs. L'agglomération de la Senne propose une large palette d'offres sportives ou de loisirs.</p>
<i>page</i>	98	La bibliothèque de la ville, nouvellement installée offre un riche assortiment de livres et d'autres médias. Les visiteurs peuvent bouquiner ou étudier à de nombreux emplacements dotés d'une vue privilégiée sur le pavillon de chasse. Bibliothèque dans la rue commerçante
<i>page</i>	99	Avec 2 établissements, l'EHPAD Bredemeier et la Résidence pour seniors, Hövelhof a les structures adaptées pour les personnes âgées.
<i>page</i>	100	<p>Ecole maternelle de la rue de l'Ecole</p> <p>Ancienne école Klausheider</p> <p>Accès à l'institution Salvator</p> <p>Entrée du collège Franz Stock</p>

<i>page</i>	101	Espace de jeux pour enfants de l'église ST Johannes
<i>page</i>	103	A Hövelhof existent de nombreuses possibilités d'exercer un sport. Cela va de la natation, au tennis en passant par le football, la randonnée, l'équitation, le tennis de table, le badminton, ou la pétanque dans le parc du château.
<i>page</i>	105	Structures de santé à Hövelhof: la maison de santé et le poste d'urgences, géré par le service de secours de la croix de Malte. La Pharmacie de la Senne a été la première pharmacie ouverte à Hövelhof.
<i>page</i>	107	La caserne des pompiers volontaires au Vieux Marché
<i>page</i>	109	Rue commerçante et le centre Edeka Lüning, le plus grand supermarché de l'agglomération
<i>page</i>	111	Architecture dans la zone industrielle d'Hövelhof L'artisanat en mutation – unité moderne de fabrication d'éléments de meubles
<i>page</i>	116	Ancien chemin de Bielefeld Autoroute A33 Chemin agricole Voie ferrée du train de la Senne
<i>page</i>	117	Terrain militaire de la Senne Panzerstraße Petite route idyllique de campagne Circulation sur un rond-point de nuit
<i>page</i>	118 & 119	Agriculture à Hövelhof

<i>page</i>	121	CHAPITRE 4 Nature Hövelhof est entouré par une nature unique. La Senne mais aussi les paysages de landes des alentours invitent à l'exploration. Les oasis de nature dans la périphérie de l'agglomération de la Senne valent le coup d'y faire un tour pour les découvrir.
<i>page</i>	123	Dans la lande alternent des surfaces de bruyères avec des vallons, des dunes et de la forêt mixte. Elle est le foyer d'une faune et flore particulière. La bruyère commune en fleur domine sur les photos du mois d'août.
<i>page</i>	126	Champignons dans la lande
<i>page</i>	130	Lande dans la zone humide Bruyère commune Forêt de conifères
<i>page</i>	131	Mousses Prairies
<i>page</i>	133	La Senne: terrain militaire qui bénéficie cependant d'une nature exceptionnelle (Le clichés ont été pris dans le cadre d'une visite publique)
<i>page</i>	134	On peut observer dans le vaste paysage de lande des espèces d'animaux protégés comme le crapaud calamite.
<i>page</i>	137	La forêt d'Hövelhof : chemins de randonnées avec conifères et forêt mixte
<i>page</i>	138	Au fond, la maison du garde forestier dans son cadre idyllique
<i>page</i>	141	Le centre d'information de l'Ems, rivière qui prend sa source tout près, est le point de départ de l'itinéraire à vélo de l'Ems. Les sources se trouvent non loin du parking.

<i>page</i>	145	Les sources de l'Ems à Stukenbrock-Senne, près d'Hövelhof : à partir de ce point, c'est direct vers la Mer du Nord.
<i>page</i>	148	Cours de l'Ems En venant des sources Forêt mixte
<i>page</i>	149	Vieux arbres laissés à la nature Direction Mer du Nord
<i>page</i>	151	Les chevaux de la Senne dans leur vaste espace accueillant de la lande
<i>page</i>	153	Paysage merveilleux d'hiver aux sources de l'Ems
<i>page</i>	154	Expériences nature de gauche à droite: chemin de randonnée dans la lande, la maison des traditions populaires de la Senne, bergerie des jolis moutons de la Senne et bassin de retenue d'eau
<i>page</i>	155	L'été à Hövelhof: un couple de cigognes, appelées dans la tradition Maître Adebarr, a adopté le nid construit près du bassin de retenue d'eau, près de la bifurcation.
<i>page</i>	157	Chers lecteurs de cet album, J'espère vous avoir donné l'envie de regarder Hövelhof sous une autre optique. Peut-être ai-je aussi éveillé l'envie à certains d'entre vous de faire des photos. Cela vaut aussi pour toutes les autres activités artistiques qu'Hövelhof peut proposer. Elles ont beaucoup en commun avec la photographie. Que ce soit une pellicule vide, une scène vide, un écran vide, une pile de papiers vierges ou une assiette vide, toutes ces choses seront remplies avec passion, créativité et fantaisie, afin de créer de beaux moments.

	<p>J'espère que nous reverrons, que ce soit en ville, lors d'une manifestation ou en pleine nature.</p> <p>Cordialement, Manfred Funcke</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------